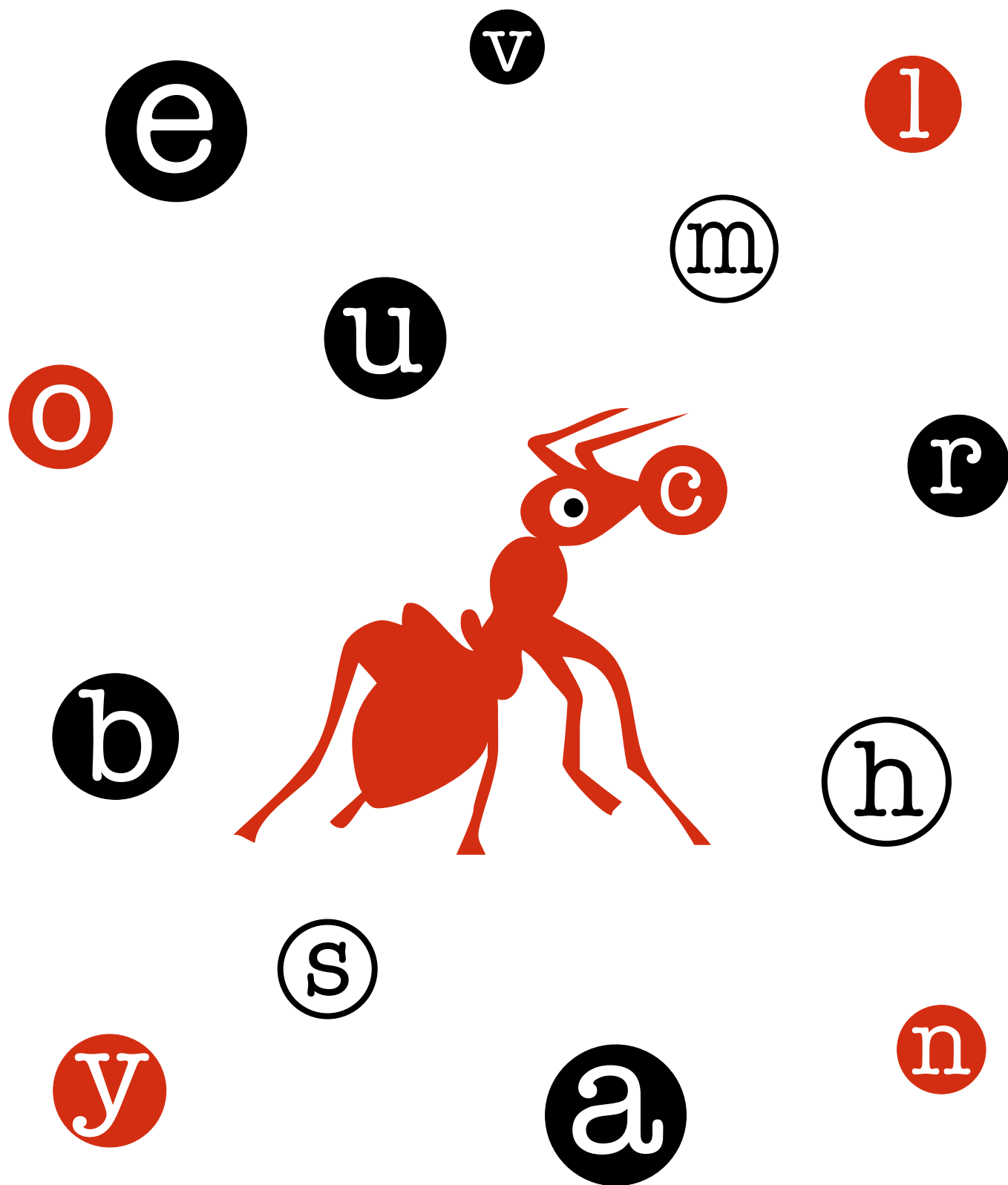


CÁLAMO & CRAN

CENTRO DE APLICACIONES PROFESIONALES DEL LENGUAJE Y LA EDICIÓN



SERVICIOS LINGÜÍSTICOS Y EDITORIALES

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS Y EDITORIALES ►

Servicios lingüísticos y editoriales

- Para nosotros hay tres aspectos esenciales: la calidad, la eficacia y la puntualidad. Gracias a los más de diez años que llevamos en esto y a nuestro motivado equipo de profesionales, somos capaces de responder a las necesidades de las empresas de forma rápida pero sin perder de vista la calidad. Nos gustan las cosas rápidas pero bien hechas.

Ofrecemos calidad y puntualidad:

- Profesionales especialistas y con amplia experiencia en traducción, corrección, edición y maquetación.
- Editores, maquetadores, correctores y traductores nativos y titulados.
- Encargos supervisados por un PM (Project Manager) y sometidos a un estricto control de calidad.

Nuestros servicios a empresas*:

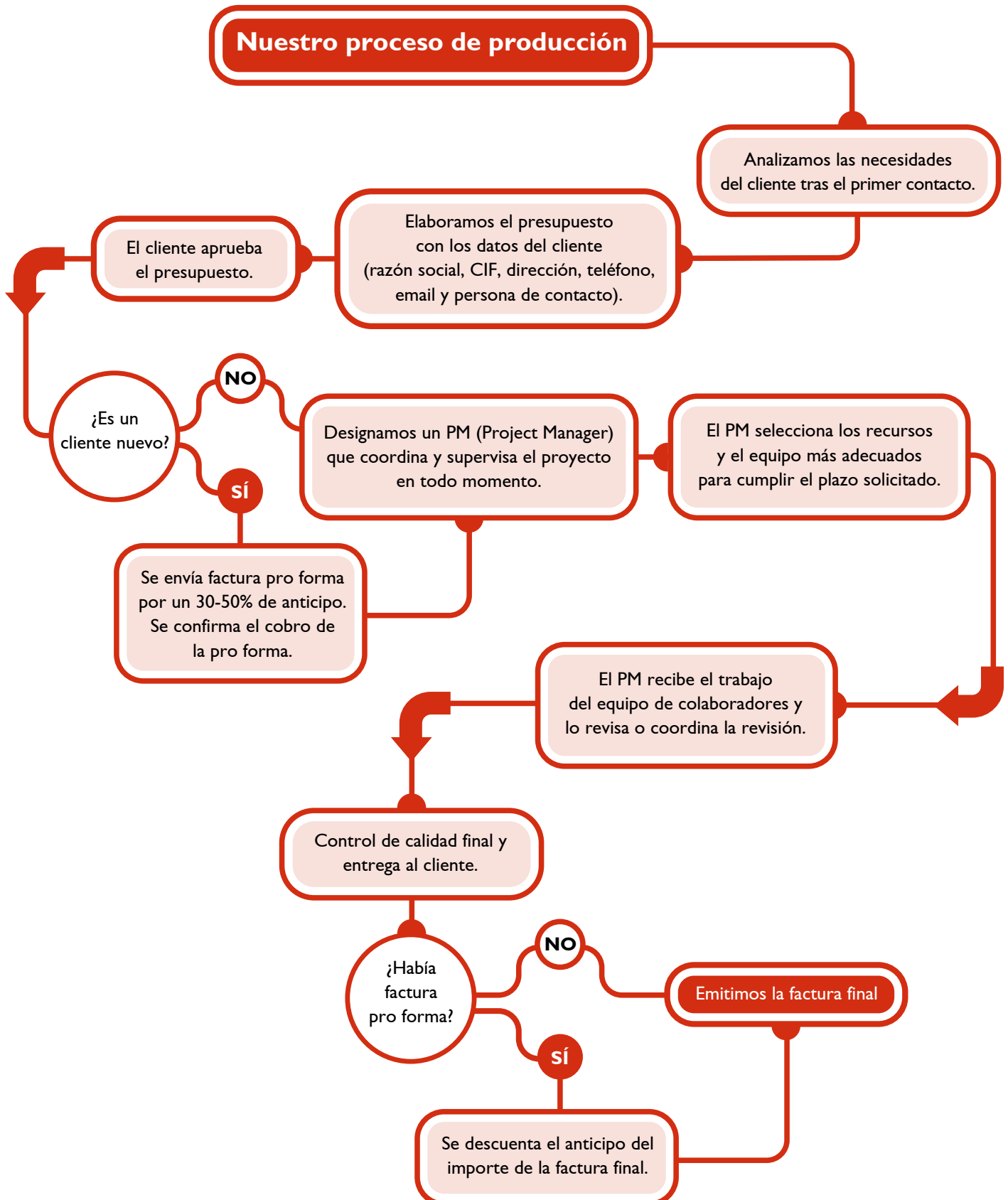
- Traducción e interpretación
- Corrección y revisión de textos
- Redacción de textos
- Consultoría y asesoría lingüística
- Tarifas planas mensuales
- Diseño y maquetación
- Gestión de proyectos editoriales
- Cursos para empresas

*Si nos solicita varios servicios a la vez, se beneficiará de descuentos de hasta el 40%.

Puede contactar con el Departamento de Servicios por teléfono, en el 91 297 49 98, o por correo electrónico (j.licitra@calamoycran.com).



🔹 Servicios lingüísticos y editoriales



Traducción e interpretación

Todas nuestras traducciones son revisadas por nuestros correctores

¿Qué tipo de documentos traducimos?

- Documentos corporativos
- Documentos de marketing y publicidad
- Documentos turísticos
- Documentos jurídicos
- Documentos económicos y financieros
- Documentos médicos
- Textos científicos y divulgativos
- Textos técnicos e informáticos
- Páginas web
- Textos literarios
- Catálogos

¿Desde qué idiomas y a qué idiomas traducimos?

- Castellano, catalán, gallego, euskera, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, chino, griego, neerlandés, ruso, polaco y árabe. Si el idioma que busca no está en esta lista, consúltenos y le prepararemos un presupuesto a medida.

¿En qué formatos traducimos?

- Manejamos .txt, .doc, .docx, .pdf, .html, .qxd, .indd, .ai (tanto en Mac y como en PC).

¿Cómo gestionamos las traducciones?

- 1 Nuestro PM (Project Manager) recibe el documento, lo analiza y escoge al o los traductores más adecuados para ajustarse al plazo solicitado. Dividir el trabajo entre varios traductores es nuestro último recurso: sólo lo hacemos en caso de que el plazo sea muy ajustado, ya que un profesional sólo traduce unas 3000 palabras diarias.
- 2 Enviamos el trabajo al o los traductores con instrucciones, glosarios, pautas y todo lo necesario para que se ajusten a las necesidades del cliente.
- 3 El PM recibe los documentos traducidos y los somete a un riguroso control de calidad para garantizar que no se quedan textos sin traducir (omisiones) ni hay errores de sentido. Asimismo, se realiza una corrección del texto final.
- 4 Antes de la entrega final al cliente, nos aseguramos de que la traducción se adapta a la cultura de llegada. No es lo mismo traducir para el Reino Unido que para Estados Unidos o Australia, ni tampoco traducir para Hispanoamérica que para España.

¿Quiénes son nuestros traductores e intérpretes?

- En nuestro equipo sólo hay sitio para los mejores. Los traductores, además de ser todos nativos de la lengua hacia la que traducen (la traducción inversa no tiene cabida en el mundo profesional de la traducción), cumplen estos requisitos: formación y titulación específica en traducción, demostrada experiencia profesional y especialización temática. Los intérpretes son profesionales titulados y con amplia experiencia.
- Puede consultar el perfil de algunos de nuestros traductores e intérpretes en www.calamoycran.com



Corrección y revisión de textos

¿Qué es la corrección profesional?

- Corregir es revisar de forma profesional un texto para garantizar la ausencia de errores lingüísticos.

Hay varios tipos de correcciones:

- **Corrección ortotipográfica:** se trata de erradicar errores ortográficos, gramaticales, de maquetación (si se trata de un texto ya maquetado) y de ortotipografía. Puede hacerse en Word, en pdf, en papel, en Quark o en InDesign. La corrección de un texto maquetado (en pdf, papel, Quark o InDesign) se denomina también corrección de pruebas.
- **Corrección de estilo:** se trata de mejorar la expresión, la coherencia y la estructuración del texto para que el mensaje quede más claro para el receptor y se adecue al propósito de lo que se quiere transmitir. Al hacer la corrección de estilo también se erradican errores ortográficos y gramaticales. Se recomienda hacerla en Word antes de maquetar el texto.
- **Cotejo y revisión de traducciones:** se trata de revisar una traducción para garantizar que la traducción es fiel al original, es decir, que no hay errores ortográficos y gramaticales, que no se quedan textos sin traducir ni se ha interpretado mal el sentido en ningún caso. Se recomienda hacerla en Word.
- **Corrección de contenido:** se trata de que un especialista en un campo concreto (medicina, mecánica...) revise el texto para garantizar que no hay errores de concepto.
- **Corrección de ferros o de pruebas digitales finales:** es la última comprobación antes de grabar la plancha de impresión. Se comprueba la correcta colocación de todos los elementos de la obra y que la imposición de páginas en los pliegos se ha realizado convenientemente.

¿Qué tipo de documentos corregimos?

- Conferencias y ponencias
- Documentos médicos, científicos y divulgativos
- Documentos empresariales
- Documentos jurídicos
- Documentos traducidos
- Documentos turísticos
- Páginas web
- Textos literarios
- Guiones de cine y televisión

¿En qué idiomas corregimos?

- Castellano, catalán, gallego, euskera, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, chino, griego, neerlandés y ruso. Si el idioma que busca no está en esta lista, consúltenos y le prepararemos un presupuesto a medida.

¿En qué formatos corregimos?

- Manejamos .txt, .doc, .docx, .pdf, .html, .qxd, .indd, .ai (tanto en Mac y como en PC).

¿Quiénes son nuestros correctores?

- En nuestro equipo sólo hay sitio para los mejores. Además de ser todos nativos de la lengua que corrigen, cumplen estos requisitos: formación y titulación específica en corrección, demostrada experiencia profesional y especialización temática.
- Puede consultar el perfil de algunos de nuestros correctores en www.calamoycran.com



Redacción de textos

¿Qué ofrecemos?

- Redacción: de blogs, de páginas web, de newsletters, de documentación corporativa... Consúltenos y le prepararemos un presupuesto a medida.

¿En qué idiomas redactamos?

- Castellano, catalán, gallego, euskera, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, chino, griego, neerlandés y ruso. Si el idioma que busca no está en esta lista, consúltenos y le prepararemos un presupuesto a medida.

Consultoría y asesoría lingüística

¿Qué ofrecemos?

• Consultoría SEO (Search Engine Optimization)

Analizamos su página web para que contenga más palabras clave y mejore su posicionamiento en los buscadores. También revisamos la redacción de sus textos para enfocarlos al público objetivo, y corregimos el estilo y la ortografía y gramática para mejorar la imagen que la página web da a sus clientes.

• Informe de página web

Analizamos su página web para determinar sus necesidades lingüísticas. Nos encargamos de redactar los textos y corregir el estilo, la ortografía y la gramática, o de traducirla a otros idiomas. De este modo, mejorará la imagen que la página web da a sus clientes y captará mejor su atención.

• Auditoría de documentación corporativa

Examinamos los documentos de su empresa. Nos ocupamos de redactarlos, corregirlos o traducirlos a otros idiomas, y les damos el enfoque adecuado a sus destinatarios. Con nosotros su empresa conseguirá una comunicación más efectiva con sus clientes, empleados, proveedores, asociados...

TARIFAS PLANAS MENSUALES

Ofrecemos tarifas planas mensuales de algunos de nuestros servicios sin perder de vista la calidad, que es nuestro principal valor.

TARIFA PLANA CORRECCIONES

Incluye todo tipo de correcciones.

TARIFA PLANA TRADUCCIONES

Incluye todo tipo de traducciones.

TARIFA PLANA DE CONSULTORÍA Y ASESORÍA LINGÜÍSTICA

Con nuestra tarifa plana de consultoría y asesoría lingüística respondemos a sus dudas en un plazo máximo de 24 hs.

Lo único que tendrá que hacer es enviarnos su consulta por correo electrónico.

TARIFA PLANA LINGÜÍSTICA

Incluye correcciones, traducciones y consultoría lingüística.

Estudiamos las necesidades de su empresa y **valoramos** qué tipo de tarifa encaja más en cada caso. Consúltenos y le prepararemos un **presupuesto a medida**.



Diseño y maquetación

¿Por qué son dos cosas distintas?

- Diseñar es pensar el formato de un proyecto, la fuente, el tamaño de letra, la disposición de los elementos en la página, los colores, fotografías, cuadros, etc., y generar una maqueta modelo para que el maquetador pueda componer todas las páginas del documento.

¿Qué podemos diseñar y maquetar?

- Interiores y cubiertas de libros
- Publicaciones periódicas
- Documentos corporativos
- Informes y dossiers
- Materiales publicitarios y promocionales: folletos, catálogos, cartelería

¿En qué idiomas maquetamos?

- Castellano, catalán, gallego, euskera, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, chino, griego, neerlandés y ruso. Si el idioma que busca no está en esta lista, consúltenos y le prepararemos un presupuesto a medida.

¿En qué formatos maquetamos?

- Manejamos QuarkXPress, InDesign, Photoshop, Illustrator y Freehand (tanto en Mac como en PC).

¿Cómo gestionamos un encargo de diseño y maquetación?

- 1 Nuestro PM (Project Manager) recibe el material, lo analiza y escoge al diseñador y maquetador más adecuados.
- 2 Si el diseño lo hacemos nosotros, enviamos el trabajo al diseñador para que nos aporte propuestas.
- 3 Vemos las propuestas de diseño con el cliente y, cuando finalmente está aprobado el diseño final, enviamos el trabajo al maquetador con instrucciones, pautas y todo lo necesario para que se ajusten a las necesidades del cliente.
- 4 El PM recibe los documentos maquetados y los somete a un riguroso control de calidad para garantizar que no se han omitido textos y que se han seguido las indicaciones del cliente.
- 5 Cuando maquetamos otros idiomas, el PM envía el trabajo al profesional de dicha lengua para que revise la maquetación a fondo antes de la entrega final al cliente.



Gestión de proyectos editoriales

El proceso editorial

- Nos encargamos de la gestión integral de proyectos editoriales: desde el nacimiento del proyecto hasta la elaboración de pdfs para imprenta. Además, nuestro equipo de profesionales trabaja tanto en entorno Macintosh como en PC.

¿En qué idiomas editamos?

- Castellano, catalán, gallego, euskera, inglés, francés, alemán, italiano y portugués. Si el idioma que busca no está en esta lista, consúltenos y le prepararemos un presupuesto a medida.

¿Qué formatos de documentos manejamos?

- Manejamos QuarkXPress, InDesign, Photoshop, Illustrator y Freehand (tanto en Mac como en PC).

¿Qué servicios ofrecemos?

- Coordinación de colecciones
- Gestión de coediciones internacionales (book packaging): tratamos directamente con el editor extranjero
- Traducción en Word o en maqueta (Quark o InDesign)
- Edición de textos narrativos
- Edición de textos divulgativos y científicos
- Edición de publicaciones periódicas
- Diseño y maquetación de interiores y cubiertas (colecciones o títulos sueltos)
- Corrección ortotipográfica
- Corrección de estilo
- Corrección de contenido
- Corrección de pruebas maquetadas (en papel, en maqueta y en pdf)
- Generación de pdf para imprenta
- Asesoramiento editorial: asistencia a ferias, selección de títulos para el plan editorial, informes de lectura, asesoramiento pedagógico



Cursos para empresas

- Cálamo&Cran imparte sus **cursos a medida**, adaptándolos a las necesidades y organización de su empresa, a su ritmo, a su espacio. Porque todos queremos aprovechar mejor el tiempo.
- Puede consultar directamente los contenidos, programas y duración de cada curso en nuestra página web www.calamoycran.com, o bien, también **puede solicitarnos una valoración de sus necesidades formativas**. El equipo de Cálamo&Cran estudia cada caso en particular para conseguir la mejor **adaptación de los contenidos de cada curso a las necesidades prácticas y reales de cada cliente**. De este modo, podemos ampliar, reducir o incluso suprimir temas ya estudiados en otros cursos, para centrar el curso en aquellos aspectos de los contenidos que sean los más adecuados al objetivo de la acción formativa solicitada.
- Si está interesado en **mejorar la productividad y la calidad en los procesos de comunicación y edición** de su empresa, los cursos de Cálamo&Cran son justo lo que necesita.
- Contacte con nuestro Departamento de Formación incompany por teléfono, en el **91 547 33 22** o por correo electrónico (incompany@calamoycran.com). Uno de nuestros consultores analizará su situación y le asesorará sobre la formación más adecuada en su caso.

Trucos avanzados de Word y Excel

- Trucos de Word para la revisión de documentos
- Experto en Word: haz que todo funcione
- Word para documentación corporativa (informes, manuales, boletines, cartas comerciales, catálogos, proyectos...)
- Macros en Word
- Mailings en Word para secretarías
- Índices, notas y referencias en Word
- Tablas y gráficos con Word
- Migración de versiones de Word
- Experto en Excel: haz que todo cuadre

Diseño y maquetación corporativa

- Composición en InDesign
- Composición en QuarkXPress
- Maquetación de documentos en Word
- Migración de QuarkXPress a InDesign
- Illustrator CS
- Freehand
- Migración de Freehand a Illustrator CS
- Tratamiento de imagen básico
- Experto en PDF
- Formularios en pdf
- Computer to Plate (CTP)

Técnicas de comunicación oral y escrita

- Hacia una mente eficaz
- Technical Writing I (redacción I)
- Technical Writing II (redacción II)
- Writing Coaching para informes y proyectos
- Writing Coaching para secretarías (documentos administrativos)
- Error-free Writing (escribir sin faltas)
- Copy-editing (documentación eficaz)
- Proofreading (control de calidad del texto)
- Comunicación oral
- Redacción SEO
- Creación de manual de estilo corporativo

Técnicas de traducción aplicada a la empresa

- Traducción para secretarías
- Traducción para mandos intermedios
- Traducción para técnicos no traductores
- Técnicas de control de calidad de una traducción

Cursos específicos para el sector editorial

Formación especializada para el sector editorial

- Distribución y comercialización editorial
- Gestión de proyectos editoriales
- Evaluación de la viabilidad de proyectos editoriales
- Book Packager
- Asistencia a ferias del libro
- Elaboración de catálogo editorial
- Creación de manual de estilo
- Propiedad intelectual en la edición
- Corrección de estilo
- Corrección de pruebas
- eBook
- Seminario de edición: infantil y juvenil
- Seminario de edición: lexicografía
- Seminario de edición: libro de texto
- Seminario de edición: publicaciones periódicas

Herramientas informáticas para el sector editorial

- Trucos de Word para la corrección y edición
- Índices, notas y referencias en Word
- Tablas y gráficos con Word
- Composición y edición en InDesign
- Composición y edición en QuarkXPress
- Migración de QuarkXPress a InDesign
- Tratamiento de imagen básico
- Illustrator CS
- Freehand
- Migración de Freehand a Illustrator CS
- Experto en PDF
- Experto en Excel: haz que todo cuadre
- Computer to Plate (CTP)



Algunos de nuestros clientes

Firmas destacadas

- Desde 1997 son ya muchas las empresas que siguen confiando sus trabajos editoriales y su formación a Cálamo&Cran.

- Gracias a nuestros servicios, nuestros clientes:
 - Mejoran su imagen corporativa.
 - Optimizan sus procesos de trabajo.
 - Logran los resultados y objetivos deseados.
 - Disponen de profesionales más productivos.

